

Vorwort und Orientierung zum Band 15

I. Paradigmen

Interdisziplinarität 87

II. Positionen

Historisch-diachron 335

Aktuell-synchron 359

Fachsprachenlinguistik 359

mit Fokus *Identität*

mit Fokus *Textsorten(-und-Vernetzung)*

mit Fokus *Dialogizität*

mit Fokus *Morphosyntax*

mit Fokus *Lexik / Terminologie*

(Fach-)Translationswissenschaft 609

mit Fokus *Sachbezogenheit:*

Recht

Technik

Kulturspezifik

Translat(ions)qualität

III. Perspektiven

Fachsprachen 797

mit Fokus INTERN: *Methodologie*

mit Fokus EXTERN: *Sprachkritik: Gender*

Translation 899

mit Fokus INTERN: *Translat(ions)qualität*

mit Fokus EXTERN: *Wissenstransfer*

Schriftenverzeichnis von Klaus-Dieter Baumann (Leipzig) 981

Autorinnen und Autoren 1025

KALVERKÄMPER, Hartwig (Berlin): Wissenschaft in Verbundenheit – Klaus-Dieter Baumann zu Ehren	15
---	----

I. PARADIGMEN

INTERDISZIPLINARITÄT

mit Fokus *Fachstilforschung*:

KLAMMER, Katja (Leipzig) Interdisziplinäre Kommunikation aus Sicht der Denkstilforschung	87
--	----

mit Fokus *Translationswissenschaft*:

BIELAWSKI, Paweł (Poznań, Polen / Leipzig) Textsortenbedingtes Übersetzen im Kommunikationsakt	119
HORN-HELFF, Brigitte (Münster) Fachtextsortenkonventionen der Naturwissenschaften und ihre translatorische Behandlung	133

mit Fokus *Sprachlehrforschung*:

ADAMS, Marina (Kassel) Fachsprachenforschung im Dienst der studienbegleitenden Deutschvermittlung: Historische Einblicke und aktuelle Impulse	161
--	-----

mit Fokus *Informations- u. Bibliothekswissenschaft*:

BAUMANN, Frank (Merseburg): Das bibliothekarische Klassifikationssystem als fachsprachliches Mittel in der Informations- und Bibliothekswissenschaft	191
--	-----

mit Fokus *Disziplinhistorik*:

KALVERKÄMPER, Hartwig (Berlin): Publikationsgeschichte als Wirkmächtigkeit einer Disziplin: Ein <i>Forum</i> für die Fachkommunikationsforschung	229
--	-----

II. POSITIONEN

Historisch-diachron

- MUSHCHININA, Maria (Mainz / Saarbrücken)
Fachtexte als Zeugen der Tradition:
Russische und deutsche Gesetzeskommentare 335

Aktuell-synchron

FACHSPRACHENLINGUISTIK

mit Fokus *Identität*:

- ZALIPYATSKIKH, Natalya (Bielefeld)
Das berufliche Selbstverständnis von Fachsprachenlehrenden
der technischen Fachkommunikation ohne fachlichen Hinter-
grund – empirische Ergebnisse 359

mit Fokus *Textsorten(-und-Vernetzung)*:

- NYCZ, Krzysztof (Rzeszów, Polen)
Vernetzung von (Fach-)Texten 389
- KRETZENBACHER, Heinz Leonhard (Melbourne, Australien)
Sprachenwahl und metasprachliche Kommentare
bei deutsch–englischen Peer Reviews 419

mit Fokus *Dialogizität*:

- PETERMANN, Kerstin (Leipzig)
Zwischen Fragesteller und Stellvertreter: Die Rolle
des Interviewers aus Sicht der Fachkommunikation 439

mit Fokus *Morphosyntax*:

- LEE, Kyeong Hwa (Leipzig)
Eine sprachvergleichende Untersuchung zu
Stellungsregularitäten des Subjekts
im Deutschen und im Koreanischen 475
- KOLBUSZ, Magdalena (Rzeszów, Polen)
Zur Stellung der Nominalgruppen
in der Fachsprache der Höhlenforschung –
am Beispiel ausgewählter Zeitschriftenartikel 515

mit Fokus *Lexik / Terminologie*:

- OHADI ESFAHANI, Shirin (Tehran, Iran / Leipzig)
Collocations in Specialized Language:
Lexicography in Focus 527
- BLAŽEK, Agnieszka (Poznań, Polen):
Überbrückung der Sprachenvielfalt im Bologna-Prozess
durch Annäherung der Hochschulterminologien.
Eine fachlexikographische Rekonstruktion 547
- STEINVOORD, Karin (Leipzig)
Anglizismen im Tschechischen und Niederländischen.
Ein Vergleich 581

(FACH-)TRANSLATIONSWISSENSCHAFT

mit Fokus *Sachbezogenheit*:

-
- Recht***
- SIMONNÆS, Ingrid (Bergen, Norwegen)
Auf den Spuren des Wissenssystems Recht als Voraussetzung
für adäquate Übersetzungen 609
- REICHMANN, Tinka (São Paulo, Brasilien) /
AUSSENAC-KERN, Marianne (Leipzig)
Das Gerichtsdolmetschen
aus Sicht des Rechts und der Translationspraxis:
eine deutsch – französische Perspektive 633
-
- Technik***
- ÖNCÜ, Mehmet Tahir (İzmir, Türkei)
Translatorische Interferenz-Erscheinungen
in technischen Texten 663
- ABDELATY, Ragab M. (Kairo, Ägypten)
Nonverbale Elemente in Fachtexten der Technik und
der Medizintechnik – Anteil, Funktion und
Übersetzungsmöglichkeiten 679

Kulturspezifik

- ZHANG, Yanna (Beijing, VR China)
Übersetzung der Präsentation von Sehenswürdigkeiten in
Reiseprospekten vom Deutschen ins Chinesische 711
- DORN, Ines (Leipzig)
Meeting oder Hoher Rat? Realienlexeme
in Bibelübersetzungen 727
- mit Fokus *Translat(ions)qualität*:**
- STOLZE, Radegundis (Darmstadt)
Subjektivität in der Fachübersetzung 747
- GOLI, Maryam (Tehran, Iran) /
VASHEGHANI FARAHANI, Mehrdad (Tehran, Iran / Leipzig)
Validation of Waddington's TQA Model for Assessing
Translation Quality of Iranian EFL Learners 771

III. PERSPEKTIVEN

FACHSPRACHEN

mit internem Fokus *Methodologie*:

- ROELCKE, Thorsten (TU Berlin)
Form – Funktion – Form. Ein Plädoyer für einen Wechsel
der Perspektive innerhalb der Linguistik und Didaktik
fachsprachlicher Grammatik 797
- SCHUBERT, Klaus (Hildesheim)
Über das Vorlagenkontinuum.
Zur weiteren Aufweichung der Grenze zwischen
ein- und mehrsprachiger Fachkommunikation 819

mit externem Fokus *Sprachkritik: Gender*:

- CAVAGNOLI, Stefania (Rom, Italien)
Frauengerechte italienische Rechtssprache: Sprach-
lich möglich, gesellschaftlich (noch) nicht akzeptiert? 837

UNGER, Stefanie (Leipzig)	
Zur Aktualität der feministischen Sprachkritik in Spanien – eine Untersuchung am Beispiel von Personen- und Gruppenbezeichnungen	869

TRANSLATION

mit internem Fokus *Translat(ions)qualität:*

KURZ, Christopher (Leipzig)	
Translatorisches Qualitätsmanagement – Warum ein prozessbasierter Ansatz keinesfalls auf Makrostrukturen beschränkt sein darf	899
DÖRR, Jan-Eric (Leipzig)	
"Seekrankheit" und "Gepäckverlust". Problematiken bei der Übersetzung und Lokalisierung englischsprachiger Fernsehdokumentationen	915

mit externem Fokus *Wissenstransfer:*

WOTJAK, Gerd (Leipzig)	
Der Beitrag des Übersetzens zum transnationalen und transkulturellen Wissenstransfer	939

SCHRIFTENVERZEICHNIS von Klaus-Dieter BAUMANN	981
--	-----

AUTORINNEN UND AUTOREN	1025
-------------------------------	------